

Рекомендация для цитирования:

Бакус Г. «Компендиум злодеяний» или «Сборник о ведьмах»? Рецензия на:

Гуаццо Франческо Мария. Компендиум злодеяний / пер. с англ. и лат., [вступ. ст.] Д. Машинникова. [Б.м.]: Издательские решения, 2024. — 444 с. // Государство, религия, церковь в России и за рубежом. 2024. № 42(4). С. 262–275.

<https://doi.org/10.22394/2073-7203-2024-42-4-262-275>

For citations:

Bakus, G. (2024) “Compendium of Evildoings” or “Compendium of Witches”? Review of: Guazzo, F.M. (2024) *Kompēndium zlodeianii* [Compendium of atrocities]. Trans. from English and Latin, [intro. article] D. Mashinnikov. [B.m.]: Publishing Solutions. — 444 p., *Gosudarstvo, religii, tserkov' v Rossii i za rubezhom* 42(4): 262–275.

<https://doi.org/10.22394/2073-7203-2024-42-4-262-275>

Поступила в редакцию: 01.12.2024;
принята в печать: 03.12.2024.

Received: 01.12.2024; Accepted for publication: 03.12.2024.

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

© 2024 by the author.

«Компендиум злодеяний» или «Сборник о ведьмах»?

Рецензия на: Гуаццо Ф.М. Компендиум злодеяний / пер. с англ. и лат., [вступ. ст.] Д. Машинникова. [Б.м.]: Издательские решения, 2024. — 444 с.

ГРИГОРИЙ В. БАКУС

ИНИОН РАН (Москва, Россия).

ORCID: 0009-0008-9450-2568

“Compendium of Evildoings” or “Compendium of Witches”?

Review on: Guazzo, Francesco Maria (2024) *Kompēndium zlodeianii* [Compendium of Evildoings]. Trans. from English and Latin, [intro. article] D. Mashinnikov. [B.m.]: Publishing Solutions. — 444 p.

GRIGORY V. BAKUS

Institute of Scientific Information on Social Sciences of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russia).

ORCID: 0009-0008-9450-2568

Вышедшее недавно издание трактата Франческо Мария Гуаццо «Компендиум злодеяний» (*Compendium Maleficarum*), подготовленное Дмитрием Машинниковым, продолжает собой ряд переводов на русский язык демонологических сочинений, увидевших свет на протяжении последних нескольких лет. К числу ранее изданных текстов относятся «О демономании колдунов» Жана Бодена¹, дополненное издание «Молота ведьм» Генриха Инститориса и Якоба Шпренгера²; кроме того, в ближайшее время выходит в свет диалог «Стрига, или О глумлении демонов» Джанфранческо Пико делла Мирандола³. Эта череда научных публикаций говорит о наличии значительного читательского интереса к такому мрачному явлению позднего Средневековья и раннего Нового времени, как охота на ведьм. Данная рецензия подготовлена в рамках проекта ИНИОН РАН Re-ligare «В тени “Молота

ведьм”». Демонология представляет собой специфическую сферу мысли этой беспокойной эпохи, содержащую рефлексию проблемы сущности злонамеренного колдовства (*maleficia*) и статуса обвиняемых в нем людей с правовых и богословских позиций.

Compendium Maleficarum — одно из поздних итальянских сочинений, написанное в рамках этого интеллектуального направления после ожесточенных дебатов первой половины XVI в. К началу XVII века преследование ведьм превратилось из теологической в социальную проблему, поскольку размах насилия вышел из-под контроля. Сочинение Франческо Мария Гуаццо имеет официальный и конъюнктурный характер, а его содержание оправдывает преследования ведьм. Это объясняется тем, что автор сам был непосредственно вовлечен в эти печальные события, поскольку служил консультантом на судебных процессах о колдовстве в Милане, имевших место в 1599 и 1603 годах⁴.

Трактат Гуаццо представляет собой последовательное изложение материала по трем ос-

1. Боден Жан О демономании колдунов. Пер. с ср.-фр. и лат. Ивана Сахарчука. СПб: CHAOSSS/PRESS, 2021.
2. Инститорис Генрих, Шпренгер Якоб Молот ведьм / пер. с лат. Н. Цветкова; предисловие, комментарии и дополнения Г. Бакуса. М.: МИФ, 2023.
3. Пико делла Мирандола, Джанфранческо. Стрига, или О глумлении демонов / пер. с лат. Р.Л. Шмаракова; вступительная статья Г.В. Бакуса, комментарии Р.Л. Шмаракова, Г.В. Бакуса. СПб: Наука, 2024 (в печати).

4. Maxwell-Stuart, P.G. (2006) “Guazzo, Francesco Maria”, in R.M. Golden (ed.) *Encyclopedia of Witchcraft. The Western Tradition*, p. 464. Santa Barbara CA: ABC-Clío, vol. 2; Роббинс Р.Х. Энциклопедия колдовства и демонологии / пер. с англ. Т.М. Колядич, Ф.С. Капицы. М.: Изд-во Астрель; МИФ; Изд-во АСТ, 2001. С. 103.

новным проблемам — природы злонамеренного колдовства, отдельных его видов и способов противодействия таковым. Каждой из них посвящена специальная книга сочинения, разделенная в свою очередь на главы, содержащие теоретические тезисы («доктрину») и «примеры», подтверждающие каждое из сформулированных ранее утверждений. Здесь стоит отметить, что рецензируемый перевод на русский язык значительно отличается от оригинала в плане структуры — на этом аспекте мы остановимся подробнее ниже. Общая концепция *Compendium Maleficarum* сводилась к попытке дать комплексное описание проблемы с опорой на труды других именитых «теоретиков колдовства» (термин У. Стивенса) — прежде всего Мартина Дель Рио и Николая Реми и с большим количеством заимствований из них. Всего, по оценкам Р.Х. Роббинса, в общей сложности в «Компендиуме» цитируется 322 различных автора. В этом отношении сочинение Гуаццо можно считать прямым приемником «Молота ведьм». Но, в отличие от знаменитого трактата-предшественника, «Компендиум» полностью соответствует своему названию — как отмечает П. Дж. Максвелл-Стюарт, сборник отличается эрудицией, но не блещет оригинальностью, поскольку тео-

ретическое обсуждение вопросов злонамеренного колдовства в нем было сведено к минимуму в пользу многочисленных «примеров»⁵. Исследователь констатирует, что книга Гуаццо была в большей степени рассчитана на досужее чтение, нежели являлась результатом серьезной рефлексии; ее известность в среде профессиональных историков и широкого круга читателей объясняется наличием доступного английского перевода.

Перевод Д. Машинникова выполнен по английскому тексту Е.А. Ошвина (Е.А. Ashwin), вышедшему впервые в 1929 году, в серии одиозного британского популяризатора демонологии М. Саммерса⁶. С 1988 г. по настоящий момент книга издается американским издательством Dover⁷. К сожалению, «Компендиум злодеяний» не содержит каких-либо указаний на конкретное издание-источник, что могло бы пролить свет на некоторые обстоятельства и прояснить масштаб проделанной работы. С целью выявления информативных возможностей рецензируемой

5. Maxwell-Stuart, P. G. "Guazzo, Francesco Maria", p. 464.
6. Guazzo, Francesco Maria (1929) *A Compendium maleficarum*. London: J. Rodker.
7. Guazzo, Francesco Maria (1988) *Compendium maleficarum: the Montague Summers edition*. New York: Dover.

книги я сопоставил перевод Д. Машинникова с английским переводом Е. А. Ошвина (1929) и оригинальным латинским текстом (1626)⁸.

Издание «Компендиума злодеяний» сопровождается оригинальной вступительной статьей, обозначенной как «Предисловие» и поясняющей значение труда Гуаццо в контексте демонологии. В ней Машинников продемонстрировал свое знакомство с рядом современных работ, посвященных истории охоты на ведьм — как российских (О.И. Тогоевой⁹, С.О. Зотов и Д.Д. Харман¹⁰), так и иностранных (Р. Кикхефера¹¹, Б. Левака¹² и ряда других авторов).

Знакомство, к сожалению, оказывается не столь глубоким, а изложение материала выглядит местами сумбурным — прежде всего в силу несколько вольного отношения автора к принятым правилам оформления справочного аппарата. Так, при цитировании исторических источников (канон *Episcopi*, сочинения блаж. Августина) и работ в тематических научных сборниках ссылки даются на страницы в самой книге без указания на авторство статьи или структурную обособленность документа. Например, Машинников цитирует статью американского историка У. Стивенса (с. 18), а ссылка указывает на сам сборник *Demonology and Witch-hunting in Early Modern Europe and the Devil*¹³. Аналогичным образом обстоят дела с цитатами из исторических источников. В случае с обширной цитатой из Канона *Episcopi* (с. 16–17) ссылка указывает не на сам документ, а на страницы в хрестоматии Б. Левака *The Witchcraft Sourcebook*. Отдельно возникает вопрос, зачем этот известный исторический источник понадобилось переводить по не очень аккуратному англий-

8. Guazzo, Francesco Maria (1626) *Compendium maleficarum ex quo nefandissima in genus humanum opera venefica, ac ad illa vitanda remedia conspiciuntur*. Mediolani: Ex Collegij Ambrosianis Typographia.

9. Тогоева О.И. Короли и ведьмы. Колдовство в политической культуре Западной Европы XII–XVII вв. М; СПб, 2022.

10. Зотов С.О., Харман Д.Д. Средневековая магия: визуальная история ведьм и колдунов. М.: Изд-во АСТ, 2022.

11. Kieckhefer, R. (2011) *European Witch Trials. Their Foundations in Popular and Learned Culture, 1300–1500*. London and New York: Routledge. Д. Машинников ссылается на первое издание 1973 г., при подготовке рецензии я использовал репринтное издание.

12. Levack, B. P. (2006) *The Witch Hunt in Early Modern Europe*. Harlow: Pearson Longman.

13. Stephens, W. (2020) “In the body”: The Canon Episcopi, Andrea Alciati and Gianfrancesco Pico’s Humanized Demons”, in J. Goodare, R. Voltmer, L. H. Willumsen, (eds.) *Demonology and Witch-hunting in Early Modern Europe*, pp. 86–106. London and New York.

скому изданию, хотя перевод на русский язык широко известен¹⁴. К этому добавляется терминологическая неточность, поскольку Машинников предлагает собственный вариант перевода названия документа — «Канон епископа» (с. 18–19). Путаница возникла из-за того, что для латинского слова *episcopus* совпадают формы именительного падежа множественного числа (что мы и находим в документе) и родительного падежа единственного числа — Машинников, ориентируясь на английский перевод, здесь просто ошибся, не имея возможности проверить этот нюанс в оригинале. Между тем, за этим нюансом стоит общепринятый принцип, согласно которому памятники канонического права и папские буллы получают наименование по первому слову (или фразе) содержательной части документа, в данном случае — «Епископы и священники...», лат. *Episcopi episcoporumque ministri...*¹⁵. Это не единствен-

ная неточность — в «Предисловии», например, упоминается некая «зловещая колдунья Цирка» (с. 15), хотя на русский язык имя волшебницы, пленившей спутников Одиссея, обычно переводится как Цирцея. Систематически повторяется ошибка в имени доминиканского инквизитора Николая Эймериха (*Eymerich*) — он указан как Эрмерих (с. 24, 25, 28), хотя правильный вариант транслитерации на русский язык приводится в указанной работе О.И. Тогоевой (с. 123, 168, 269). Более существенная проблема «Предисловия» — отсутствие каких-либо пояснений, касающихся представленного перевода.

Собственно трактат Франческо Мария Гуаццо является весьма объемным сочинением и потому разделен на три книги, материал которых объединяет общая тематика.

Книга первая *Compendium Maleficarum* состоит из девятнадцати глав, первая из которых посвящена воображению и его влиянию на разум и тело человека. Далее следует обзор основных элементов обвинения в рамках т.н. «совокупной концепции колдовства» (термин Б. Левака, обозначающий трактовку этого «преступления» представителями ученой культуры): договор с дьяволом, реаль-

Johannes Frank. Bonn, Carl Georgi Universitäts und Verlag, 1901. S. 38.

14. См.: Роббинс Р.Х. Энциклопедия колдовства и демонологии. С. 209–210. В английском переводе Б. Левака были опущены ссылки на Священное писание, которые присутствуют в латинском оригинале.

15. Цит. по: русский текст — Роббинс Р.Х. Энциклопедия колдовства и демонологии. С. 209; латинский текст: *Quellen und Untersuchungen zur Geschichte des Hexenwahns und der Hexenverfolgung im Mittelalter von Joseph Hansen. Mit einer Untersuchung der Geschichte des Wortes Hexe von*

ность шабаша (скептики доказывали его иллюзорность), природа сексуальных отношений с демонами инкубами и суккубами, а также реальность превращений. Сюда же попал нетривиальный для демонологической литературы сюжет о реальности призраков. Первая книга «Компендиума» в переводах на английский и русский языки по своей структуре в наибольшей степени соответствует оригиналу, хотя имеет место некоторое сокращение текста. Вторая и третья книги *Compendium Maleficarum* были существенным образом переработаны Е. А. Ошвином и в таком виде попали в русский перевод Д. Машинникова. Остановимся подробнее на самых существенных изменениях.

Книга вторая трактата описывает различные средства (ядовитые или снотворные напитки, использование частей человеческих трупов для различных магических целей) и виды злонамеренного колдовства (насланная импотенция и различные болезни, поджог домов), а также затрагивает некоторые теологические (позволение со стороны Бога совершать колдовство, отношение дьявола к ведьмам) и юридические вопросы (обращение в суд, способы испытаний). Стоит отметить, что оригинальный текст второй книги трактата в издании 1626 г. отличается большим количеством погрешностей, сде-

ланных непосредственно при печати книги. Названия глав, указанные в оглавлении, не всегда совпадают с теми, что приведены в самом тексте. Двенадцатая глава была пропущена наборщиком и добавлена в книгу под своим номером уже после главы четырнадцатой, также был допущен еще один сбой нумерации — после 22-й главы шла сразу 24-я. Это обстоятельство, возможно, объясняет изменения в организации материала в переводах, глава 12 вернулась на свое истонное место, тогда как ряд других изменили свое положение в тексте. Название главы третьей «О колдовских ядах и каких родов бывают ведьмы» (*De maleficio venenariorum & quod sint genere Maleficarum*) в переводе Ошвина и Машинникова было сокращено до «О ведьмовских ядах». Ее текст также оказался существенно сокращен — от обширного теоретического раздела остался один единственный абзац. При переводе были исключены глава 7 «О колдовской любви и ненависти» (*De maleficio amoris & odij*), глава 11 «О суетном благочестии и суеверии» (*De vana obseruantia & superstitione*) и глава 13 «О жребиях» (*De sortibus*). В итоге, количество глав второй книги сократилось с 23 до 20.

Книга третья целиком посвящена различным *Remedia* — средствам противодействия кол-

довству и ряду других напастей. При переводе на английский были произведены самые существенные сокращения, серьезно видоизменившие структуру текста. Русский перевод полностью воспроизводит решения Ошвина. В итоге читателю доступны: (1) первая глава «Законно ли снимать заклятие, чтобы исцелить того, кто заколдован»; (2) главы 2 и 3 оригинального сочинения — они представлены в виде обобщенной главы II «Как отличить бесноватых от тех, кто просто заколдован» в переводах Ошвина и Машинникова; (3) глава 4 «Новые примеры милости Божьей и тирании дьявола» (она стала 3-й); заключительная 14 глава «О божественных и сверхъестественных средствах» (в переводах — 4). Исключены следующие главы оригинального сочинения: (1) 5 — о многочисленных бурях; (2) 6 — о средствах против града и бурь; (3) 7 — благословение (*benidictio*) против червей, саранчи, мышей и прочих животных, поражающих плоды, землю и воду; (4) 8 — средства против демонов: инкубов и суккубов; (5) 9 — средства против колдовской влюбленности (*amatoria*) либо ненависти (*odiosa*); (6) 10 — средства для защиты дома от вредоносных призраков (*pro domo a spectris vexata*); (7) 11 — средства против околдования скота; (8) 12 — средства против колдовских завязок; (9) 13 — о природ-

ных средствах против колдовства. Наконец, в обоих переводах с заключительной 4 (14) главой оказался объединен самостоятельный раздел третьей части «Примеры» (*Exempla* — в переводе Машинникова; с. 394–442), но были опущены формулы экзорцизма и «благословений» на различные случаи жизни. Последние представляют собой значительный интерес, поскольку являются магическими текстами, использовавшимися в практике католической церкви. По сравнению с латинским изданием 1626 года в переводах отсутствует 9 глав из 14, то есть примерно две трети текста третьей книги. Подобное масштабное сокращение серьезно нарушает логику Гуаццо, заключающуюся в том, чтобы не только перечислить все опасности колдовства, но и предложить против этих опасностей средства, непредосудительные с точки зрения церкви. Причина, побудившая автора и издателя английского перевода к тому, чтобы опустить ряд глав, нам неизвестна — ни Саммерс, ни Ошвин не оставили на этот счет никаких комментариев. Наиболее вероятно, что причиной был объем оригинального сочинения — как и «Молот ведьм», «Компендиум» является большой книгой и постоянные возвращения Гуаццо к ранее названным аспектам могут показаться избыточными

современному читателю. Демонологические трактаты стремились к рекурсивности, их авторы постоянно возвращались к сказанному ранее, к опыту предшественников, к авторитету Священного Писания, к «примерам». Такое построение материала создавало эффект длящегося повествования и убеждало читателей XVI–XVII веков в обоснованности и достоверности каждого нового сочинения. Но в наши дни это создает серьезную проблему для переводчика и издателя, поскольку требует больших усилий, времени и расходов на издательский процесс. По всей видимости Саммерс, как издатель популярной серии книг о колдовстве, посчитал возможным оптимизировать процесс за счет качества перевода и в результате пострадала полнота «Компендиума», подготовленного Машинниковым.

Наконец, есть еще одна особенность трактата, которая не нашла отражения в рецензируемом издании «Компендиума». Дело в том, что сочинение Гуаццо было одним из немногих богато иллюстрированных книг по демонологии. Издание 1626 года содержало большую серию гравюр на дереве, которые часто воспроизводятся в современных книгах о колдовстве. Наиболее вероятно, что здесь мы имеем дело с попыткой сделать текст более доступным для чи-

тателей, подчеркивая отдельные тезисы трактата изображенными сценками. Среди них мы видим отдельные способы колдовства и эпизоды поклонения дьяволу ведьм и колдунов — мужчин и женщин, одетых по последней моде. Оригинальный набор иллюстраций включал 26 изображений в первой части трактата, 17 — во второй и 1 — в третьей. Английское издание 1929 года воспроизводит их в произвольном порядке, а также включает еще 10 гравюр, происхождение которых неизвестно — Саммерс и Ошвин могли позаимствовать их из другой старинной книги или заказать стилизацию современному художнику. Поскольку никаких комментариев на этот счет нет, установить их происхождение не представляется возможным. «Компендиум злодеяний» содержит только одно изображение из оригинальной серии иллюстраций — оно вынесено на обложку, в тексте же репродукции гравюр отсутствуют. Последнее обстоятельство можно объяснить тем, что свой перевод Машинников опубликовал самостоятельно при помощи интеллектуальной издательской системы *Ridero*, функционал которой может не поддерживать возможность работы с изображениями.

Сам перевод Машинникова содержит некоторые проблемы терминологического характера. Самая очевидная из них скры-

вается в заглавии: *Compendium Maleficarum* на латыни означает просто «Сборник о ведьмах» (дословно — «сборник ведьм»). Гуаццо дал название своему сочинению по аналогии с *Malleus Maleficarum* — «Молотом ведьм», и это решение предполагало определенную реакцию читателей. «Компендиум злодеяний» как название эту аналогию разрушает, обоснования выбора такого перевода в книге отсутствуют. Пояснение особенно необходимо, поскольку термин «злодеяния» (на самом деле он означал строго колдовство — и автор перевода сам пишет об этом воступительной статье, хотя указывает его с опечаткой «*maleficum*»; с. 15) на латыни обозначался иначе — *maleficium* (ед. ч.), *maleficia* (мн. ч.), а *malefica* — это «ведьма» или «колдунья». Соответственно, обратный перевод на латынь словосочетания «Компендиум злодеяний» выглядел бы как *Compendium maleficiorum*. Есть еще один нюанс: в оригинале название трактата было пространным — *Compendium maleficarum ex quo nefandissima in genus humanum opera venefica, ac ad illa vitanda remedia conspiciuntur*. В первом издании английского перевода название было разбито на две части — как собственно название осталось *Compendium Maleficarum*, а пространное продолжение приобрело вид подзаголовка: *Showing the iniquitous*

and execrable operations of witches against the human race and the Divine remedies by which they may be frustrated. Следуя оригиналу и принятым нормам книжной культуры того времени название должно было бы быть следующим: «Сборник о ведьмах, показывающий беззаконные и отвратительные действия ведьм против рода человеческого и Божественные средства, с помощью которых они могут быть сведены на нет». Этот нюанс важен, поскольку книга Гуаццо была написана по запросу кардинала-архиепископа Милана и пространное название подчеркивало ее статус, значимый с точки зрения дискурсов власти (в терминологии М. Фуко). Поскольку преследования ведьм относились к сфере политического решения, многие авторы демонологических трактатов (например, Ульрих Молитор и Иероним Висконти) стремились подчеркнуть свою значимость через прямое обращение к представителям власти и витиевато-торжественное название. Переводчики подчас вносят некоторые изменения, но, если мы говорим об историческом источнике, подобные изменения лучше сопровождать комментарием. Можно предположить, что автор русского перевода использовал издание Dover, в котором полное наименование книги дано только в библиографической справке.

Более существенное терминологическое упрощение заключается том, что сначала Ошвин, а за ним Машинников унифицировали словоупотребление: в английском переводе повсеместно используется слово *Witch*, в русском, соответственно, — «ведьма». Наиболее вероятное объяснение, на мой взгляд, заключается в том, что Ошвин подстраивался под ожидания читателей, интересующихся именно «Охотой на ведьм» (*Witch hunt*), а тонкости латинских дефиниций могли этих читателей отпугнуть. На автора английского перевода могли также повлиять ожидания от демонологического трактата, сформировавшиеся под влиянием «Молота ведьм», концепция которого предполагала повсеместное распространение колдовства, свойственно именно женщинам. Как бы то ни было, Машинников эту исходную установку перенес уже в свой перевод на русский язык, что привело к обеднению терминологического аппарата *Compendium maleficarum*. В оригинальном тексте спектр обозначений магических практик существенно шире. Гуаццо использует слова: *Magus* — «маг» (как правило в библейских сюжетах, например о языческих жрецах Древнего Египта, «фараоновых магах», противостоявших пророку Моисею); *Saga* — собственно «ведьма», специфическое и ред-

ко встречающееся в других демонологических сочинениях обозначение (оно встречается также в книге иезуита Фридриха Шпее), которое используется исключительно в женском роде; а также традиционный (и вынесенный в заглавие трактата) термин *Malefica*, используемый не только в женском роде, но также и в мужском — *Maleficus*. При этом автор «Компендиума» не использует слово *strix*, характерное для ранних итальянских демонологических сочинений (например Джанфранческо Пико, который назвал собственный диалог «Стрига») — в этом, возможно, проявляется особенность концепции Гуаццо, ориентировавшегося прежде всего на сочинения Дель Рио и Реми. Отметим также, что автор XVII века легко рассуждает о мужчинах-колдунах, упоминаемых им наравне с женщинами-ведьмами, что выглядит неожиданно в свете идей «Молота ведьм» о большей предрасположенности к колдовству женщин и сложившихся на момент написания «Компендиума» тенденций в преследованиях.

В трактате это приобретает следующий вид. В латинском тексте 1626 года название четвертой главы первой книги выглядит лаконично: *Magi per Diabolum mira faciunt* (p. 18) — «Маги посредством дьявола творят чудеса». В переводе Ошвина

название приобретает вид пространный утверждения: *That Witches Effect their Marvels with the Help of the Devil* (p. 9) — «Что ведьмы вызывают свои чудеса при помощи дьявола». Наконец, Машинников формулирует заглавие уже как вопрос: «Какие чудеса творят ведьмы посредством дьявола?» (с. 54). Глава 16 второй книги в оригинале использует мужской род: *Malefici in curandis infirmitatibus admiscent semper aliquid Religionis* (p. 250) — «Колдуны при исцелении недугов часто примешивают нечто религиозное». В обоих переводах эта глава стала 11 и название ее стало выглядеть следующим образом: «Ведьмы при лечении болезней заимствуют нечто из религии» (с. 279).

Вместе с тем следует отметить, что Дмитрий Машинников в ряде случаев сверил свой перевод с латинским оригиналом. Названия некоторых глав второй книги «Компендиума» в русском переводе ближе к латинскому тексту, чем у Ошвина. Глава 4 в оригинале названа *De malificio ligaminis* (p. 156 — «О колдовских завязках»); в русском — «О злодеянии с помощью завязок»; в английском — *Of Tying the Points* (p. 91 — «О связывании»). Глава 17 на латыни — *De prouocatione ad Iudicium* (p. 251); Машинников дает правильный перевод: «Об обращении к суду», а у Ошвина почему-то находим

Of the Appeal to God (p. 147 — «Об обращении к Богу»). Кроме того, в «Компендиуме злодеяний» была произведена смена рубрикаторов внутри глав с английского варианта «аргументация» (*argument*) на латинский — «доктрина» (*doctrina*). Стилистически сам перевод получился скорее хорошим: нет заметных проблем с англицизмами в именах и терминологии, хотя некоторые формулировки требуют уточнения.

В некоторых случаях остались недопереведенные фрагменты текста, например — «Алонсо Тостадо в *On Genesis*» (с. 39); эта фраза идет в одном ряду с упоминаемыми на латыни названиями сочинений, однако здесь именно английский, и упоминание должно было выглядеть как «Толкование на книгу Бытия».

Ссылки на «Молот ведьм» в тексте «Компендиума» даны на латыни — трактат Генриха Инститориса указывается как *Malleus Maleficarum*. Учитывая, что речь идет о книге, давно переведенной на русский язык и известной многим читателям, здесь, возможно, стоило бы дать более детализированные комментарии. Даже если латынь в названии переводчик сознательно оставил в тексте ради стилистического единообразия, это следовало пояснить. Для демонологического трактата принципиально важно дать привязку

к другим сочинениям о ведьмах, тем более что Гуаццо создал именно компендиум, компиляцию чужих текстов (как «примеров», так и тезисов теоретического характера).

В переводе есть комментарии, но, в отличие от вводной статьи, в основном они представляют собой перевод английских примечаний столетней давности. Некоторые из них устарели — так, например, для сочинения *De imaginatione* («О воображении») ошибочно указан Джованни Пико делла Мирандола (с. 39)¹⁶, хотя автором был его племянник — Джанфранческо¹⁷. Причем примечаний в русском переводе меньше, чем в английском — например, к главе второй первой книги «Об искусственной магии» (с. 46–47) даны примечания на имена Ульриха Молитора, Иоганна Нидера, Иоганна Триттемия и Фомы Фазелли, но опущены таковые к библейскому образу Хама и волшебника по имени Труа Эшель¹⁸. В этом

ряду большой интерес представляет комментарий Саммерса о Хаме, поскольку в нем есть неочевидная для читателя отсылка к «Молоту ведьм», что позволяет лучше понять стиль мышления авторов демонологических трактатов.

Подводя итоги, отмечу, что информативность комментариев к тексту «Компендиума» была бы существенно выше, если бы при их составлении автор использовал хотя бы указанные во вводной статье фундаментальные работы Р. Кикхефера, Б. Левака, О. И. Тогоевой. Поскольку эти материалы не нашли отражения в комментариях, остается только порекомендовать читателю найти эти книги самостоятельно. Из того, что осталось вне поля зрения автора перевода, стоит также назвать работу

вольным и сокращенным пересказом примечаний Саммерса: опущены, например, сведения о биографии Иоганна Нидера. Впрочем, эти сведения нельзя считать полностью достоверными — Саммерс верно указывает, что Нидер был приором конвента доминиканцев в Базеле и защитил степень магистра теологии в Венском университете, но не был там ректором, равно как и не был он папским инквизитором. Последнее утверждение является библиографической мистификацией, результатом недобросовестной рекламы книгоиздателей конца XVI–XVII вв., которые часто добавляли пятую книгу трактата Нидера *Formicarius* («Муравейник») как приложение к изданиям «Молота ведьм» с пояснением, что автор является также инквизитором.

16. См.: Guazzo, Francesco Maria (1929) *A Compendium maleficarum*, p. 1. Комментарии в русском и английском переводах совпадают дословно, но в переводе Машинникова опущены сведения об изданиях сочинений Джованни Пико делла Мирандола.

17. См.: Stephens, W. (2016) “Skepticism, Empiricism, and Proof in Gianfrancesco Pico della Mirandola’s *Strix*”, *Magic, Ritual, and Witchcraft* 11(1): 7.

18. Ср.: Guazzo, Francesco Maria (1929) *A Compendium maleficarum*, p. 5. Здесь примечания Машинникова являются

А.Е. Махова, значение которой трудно переоценить для понимания демонологии как системы образов¹⁹.

Завершая обзор «Компендиума злодеяний», я хотел бы отметить, что данный перевод является, по всей видимости, первым опытом обращения Машинникова к истории охоты на ведьм. Этот проект был осуществлен автором самостоятельно, и его результат заключается в том, что на русском языке с некоторыми оговорками стал доступен пространственный текст о злонамеренном колдовстве. Научная публикация сопоставимых текстов, как правило, предполагает коллективную работу, в которой принимают участие также литературный и научный редакторы. Как популярное издание, «Компендиум злодеяний» дает читателю определенное представление об этом сложном и объемном трактате²⁰. Очевидные недостатки рецензируемого перевода объясняются отсутствием научного обсуждения данного проекта на ранних этапах работы и сводятся главным образом к отсутствию пол-

ноценной научной редакции; именно научная редакция могла бы существенно сгладить выявленные изъяны, которые, будем надеяться, еще будут устранены во втором издании. Замечания, ставшие предметом обсуждения в настоящей рецензии, не являются уникальными: в той или иной мере они относятся к большинству первых переводов демонологических трактатов на новоевропейские языки — будь то «Молот ведьм» или «Нюрнбергское руководство» Генриха Инститориса.

Библиография / References

- Боден Жан* О демономании колдунов. Пер. с ср.-фр. и лат. Ивана Сахарчука. СПб: CHAOSSS/PRESS, 2021.
- Зотов С.О., Харман Д.Д.* Средневековая магия: визуальная история ведьм и колдунов. М.: Изд-во АСТ, 2022.
- Инститорис Генрих, Шпренгер Якоб* Молот ведьм / пер. с лат. Н. Цветкова; предисловие, комментарии и дополнения Г. Бакуса. М.: МИФ, 2023.
- Махов А.Е.* HOSTIS ANTIQUS: Категории и образы средневековой христианской демонологии. М.: Intrada, 2006.
- Пико делла Мирандола, Джанфранческо.* Стрига, или О глумлении демонов / пер. с лат. Р.Л. Шмаракова; вступительная статья Г.В. Бакуса, комментарии Р.Л. Шмаракова, Г.В. Бакуса. СПб: Наука, 2025.
- Роббинс Р.Х.* Энциклопедия колдовства и демонологии / пер. с англ. Т.М. Колядич, Ф.С. Капицы. М.: Изд-во Астрель; МИФ; изд-во АСТ, 2001.
19. *Махов А.Е.* HOSTIS ANTIQUS: Категории и образы средневековой христианской демонологии. М.: Intrada, 2006.
20. Так, упоминавшийся мной выше профессор П. Дж. Максвелл-Стюарт написал статью о Гуаццо для фундаментальной «Энциклопедии колдовства», используя именно английское издание 1929 г.

- Тогоева О.И. Короли и ведьмы. Колдовство в политической культуре Западной Европы XII–XVII вв. М: СПб, 2022.
- Demonology and Witch-hunting in Early Modern Europe, pp. 86–106. London and New York.
- Guazzo, Francesco Maria (1626) *Compendium maleficarum ex quo nefandissima in genus humanum opera venefica, ac ad illa vitanda remedia conspiciuntur*. Mediolani: Ex Collegij Ambrosianis Typographia.
- Guazzo, Francesco Maria (1929) *A Compendium maleficarum*. London: J. Rodker.
- Guazzo, Francesco Maria (1988) *Compendium maleficarum: the Montague Summers edition*. New York: Dover.
- Kieckhefer, R. (2011) *European Witch Trials. Their Foundations in Popular and Learned Culture, 1300–1500*. London and New York: Routledge.
- Levack, B. P. (2006) *The Witch Hunt in Early Modern Europe*. Harlow: Pearson Longman.
- Maxwell–Stuart, P. G. (2006) “Guazzo, Francesco Maria”, in R. M. Golden (ed.) *Encyclopedia of Witchcraft. The Western Tradition*, pp. 464–465. Santa Barbara CA: ABC-Clío, vol. 2.
- Quellen und Untersuchungen zur Geschichte des Hexenwahns und der Hexenverfolgung im Mittelalter von Joseph Hansen. Mit einer Untersuchung der Geschichte des Wortes Hexe von Johannes Frank*. Bonn, Carl Georgi Universitäts und Verlag. 1901. S. 38.
- Stephens, W. (2016) “Skepticism, Empiricism, and Proof in Gianfrancesco Pico della Mirandola’s Strix”, *Magic, Ritual, and Witchcraft* 11(1): 6–29.
- Stephens, W. (2020) “In the Body”: The Canon Episcopi, Andrea Alciati and Gianfrancesco Pico’s Humanized Demons”, in J. Goodare, R. Voltmer, L. H. Willumsen, (eds.)